

РОДНАЯ КУЛЬТУРА КАК КОМПОНЕНТ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ

Н. А. Цыбульская

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 31 220033, г. Минск, Беларусь, tsybulskaya@bsu.by*

Включение родной культуры в иноязычное обучение, базирующегося на диалоге культур, является актуальным и необходимым. В предлагаемой статье рассматриваются возможности использования современной французской сказки в качестве текстовой базы для обучения эффективной коммуникации на иностранном языке. Современная французская сказка Мишель Пиа-Бонне повествует о реальной жизни. В них автор рассказывает также о повседневной жизни, быте и культурных традициях Беларуси. Сказки адресованы французскому читателю. Представляют интерес для сопоставления культур, лингвистического и социокультурного анализа. В статье предлагаются также задания, эффективность которых доказана собственной практической деятельностью.

Ключевые слова: коммуникативное обучение; диалог культур; текстовая деятельность; интеллектуальные способности; задания.

NATIVE CULTURE AS A COMPONENT FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

N. A. Tsybulskaya

Belarusian State University, K. Marx Str., 31, 220030, Minsk, Belarus, tsybulskaya@bsu.by

The inclusion of native culture in foreign language teaching based on the dialog of cultures is relevant and necessary. The proposed article considers the possibilities of using a modern French fairy tale as a textual base for teaching effective communication in a foreign language. Michelle Pia-Bonnet's modern French fairy tales tell about real life. In them, the author also tells about everyday life, everyday life and cultural traditions of Belarus. The tales are addressed to the French reader. They are of interest for comparison of cultures, linguistic and socio-cultural analysis. The article also offers tasks, the effectiveness of which has been proved by our own practical activity.

Keywords: communicative learning; dialog of cultures; textual activities; intellectual abilities; assignments.

В контексте современных требований к иноязычному образованию содержание и используемые методы обучения иностранным языкам претерпевают переосмысление, изменения и творческое обогащение. Наиболее оптимальные условия для творческой деятельности создаются когнитивно-коммуникативной направленностью процесса обучения,

базирующегося на диалоге культур, и активизацией самостоятельной деятельности обучающихся. При этом важно, чтобы обучаемые, овладевая иностранным языком как системой переструктурированного языкового сознания и культурой страны изучаемого языка, оставались верными своему национально-культурному стилю поведения. Выявление ситуаций лингвокультурного взаимодействия в условиях опосредованной коммуникации, поиск механизмов включения родной культуры в иноязычную, которая доминирует в учебном процессе, становится сегодня актуальным.

Коммуникативная деятельность на учебном занятии есть не что иное как текстовая деятельность. Она направлена на осмысление, передачу новой информации на базе изученного и выражение своего отношения к ней. Для прикладных целей воспользуемся следующими определениями текста:

1. Текст – результат целенаправленного речевого творчества; целостное речевое произведение; коммуникативно обусловленная речевая реализация авторского замысла. Текст носит знаковый характер, т. е. выступает в единстве формы и содержания [1, с. 478].

2. Текст «информирует, обучает, формирует представления и образы, вырабатывает ценности и установки, программирует стратегию деятельности, закрепляет навыки поведения, приводит к становлению тех или иных социокультурных ориентиров» [2, с. 200].

Общепризнано, что неотъемлемой частью процесса постижения иноязычной культуры и ориентиром обучения иноязычной речи является аутентичный текст. В них содержится прямая адресованность, которая позволяет опереться на родную культуру обучаемых в поисках как аналогий, так и контрастов; эксплицитность превращает учебный процесс из пассивного аккумулирования готовых сведений в активное добывание знаний; полученные знания закрепляются и в дальнейшем могут быть активизированы и включены в коммуникацию [3]. На базе такого текста можно сформировать у обучаемых стереотипное представление о культуре страны изучаемого языка, национальном характере, привычках людей. Составителем текста может быть также преподаватель как носитель иностранного языка. Он знаком с множеством текстов и способен порождать новые тексты, принадлежащий тому же корпусу, которые могут быть адаптированы к определенным учебным задачам и конкретной группе обучающихся.

Для чтения как творческого процесса обучаемые должны уметь перерабатывать разные типы текстовой информации. При отборе учебного материала следует руководствоваться его познавательностью,

актуальностью и полезностью. Для повышения интереса к чтению и обучению на его базе речевой деятельности важно предложить обучаемым самостоятельно выбрать текст. Этим фактом был обусловлен выбор современной французской сказки Мишель Пиа-Бонне в качестве литературного источника для самостоятельной работы обучаемых в нашей педагогической практике.

Сказки Мишель Пиа-Бонне интересны как детям, так и взрослым. Они погружают обучаемых в атмосферу страны изучаемого языка. В современных сказках нет места вымыслу, фантазии, преображению героев. Тематика повествования соотнесена с жизненными ситуациями: учеба в школе, спортивные соревнования, сезонные и семейные праздники, путешествия. Герои сказок – люди, которые живут среди нас: мэр, врач, дирижер оркестра, Жаннин, Мишель. Разнообразны и ситуации общения: на выставке, дома, рассказ о себе, в музее, в деревне.

Прагматическую установку автора отражают заглавия сказок. Так, в заглавии “Laissez parler les Occupés 1940–1945”, “Les G.J.S.” (Les Grands Jeux Sportifs) она информативная. В текстах, рассчитанных на эмоциональную реакцию (“Deuxième nocturne de Chopin”, “Musique, harmonie, magie”) – информативно-оценочная, в “Qui suis-je?” – информативно-проблемная. С автором тесно связаны коммуникативные цели сказок: информировать, воспитывать, разъяснять, убеждать на своем личном опыте, побуждать к действиям, вызывать эмоциональные переживания.

Связь языка с культурой наиболее наглядно проявляется в реалиях. Они ценны тем, что отражают культурный, социальный, духовный уклад страны, ее историю, традиции и обычаи. В сказках Мишель Пиа-Бонне можно выделить следующие реалии: имена собственные (Geneviève, Gaston, Roger), географические названия, названия животных, растений (le léopard, le figuier de barbarie), этнографические (быт, праздники, одежда, культура – la fête des Brandons, la Célébration de la Libération de la Bastille Fraternelle, le bonnet), общественно-политические (учебные заведения, титулы, обращения – l'École Municipale de Musique, le royaume, le monarque, sa Majesté). Некоторые реалии приводятся с пометкой. Для убедительности реалии дополняются фотографиями конкретных людей, мест, зданий.

Диалоги создаются на основе закономерностей живой разговорной речи: спонтанность, лаконизм и максимальная экспрессия. Отсюда использование характерных языковых средств: лексика разговорного языка, эмотивные междометия, эллиптические предложения.

В авторской речи сосредоточены пословицы, советы, комментарии, рекомендации. Чем более значима информация, тем больше средств выразительности подключается: сложные предложения, сегментированные конструкции, повествовательные предложения с восклицательным знаком, сравнения.

Мишель Пиа-Бонне рассказывает не только о событиях ей известных, но обращает внимание на моральные ценности, которые составляют смысл жизни человека. Чтобы заинтересовать детей, автор использует инициальные формулы волшебной сказки “Il était une fois...”, “Il y a bien longtemps...”.

После посещения Беларуси Мишель Пиа-Бонне создает серию сказок. Заглавия “Dajinki”, “Le sapin et le président”, “Les matriochkas” раскрывают тематику сказок, которые представляют практический интерес для проведения самостоятельной работы обучающихся.

Концептуальная модель самостоятельной работы на материале текстов родной культуры строится на принципах компаративности и контрастивности. Она ориентирована на формирование интеллектуальных, коммуникативных и творческих навыков обучаемых. Для каждого вида деятельности создается серия заданий. Задания выполняют следующие функции: диагностическую (выявление уровня познавательных интересов обучающихся, знаний о мире, о соизучаемой культуре), развивающую (создаются условия для углубления и расширения познавательных интересов, развития самостоятельности).

Для формирования и развития интеллектуальных способностей обучаемых предлагаются задания на выявление их фоновых знаний, способности сравнивать, находить различия, видеть причинно-следственные связи.

Практический пример: 1. Какие белорусские праздники вам нравятся? Почему? 2. Вам предлагается список популярных французских праздников с датами проведения. Попробуйте найти соответствующие аналоги белорусским праздникам. 3. Выберите из предложенного списка праздник и расскажите о его происхождении. 4. Почему существуют одинаковые праздники в разных культурах? 5. С какими символами ассоциируются праздники и почему? 6. Какой народный праздник, который есть только в Беларуси, вы предложили бы посетить своим французским друзьям? 7. Расскажите о его символах.

Самостоятельная познавательно-текстовая деятельность обучаемых организуется в два этапа. На первом этапе она сосредоточена на выявлении формы и содержания текста. Отметим, что понимание содержания текстов, созданных на материале родной культуры, не вызывает трудностей у

обучаемых. На данном этапе необходимо направить самостоятельную деятельность обучающихся на понимание структурно-семантической организации текста, способов и особенностей языковой организации и стилистического функционирования речи автора и персонажей, на развитие языковой интуиции. Задания строятся базе уже изученных структурно-языковых моделей и направлены на развитие мыслительной деятельности: выбор, интерпретацию языковых единиц, сравнение, перефразирование, подстановку, переосмысление, трансформацию метафорического словосочетания.

Практический пример на взаимодействие грамматического значения словосочетаний и лексических значений слов и их составляющих.

1. Создайте список русских заимствований из текста. С помощью словаря найдите их эквиваленты на французском языке.
2. Заполните выделенные слова синонимами (антонимами) из текста.
3. Из предложенных синонимов, выберите наилучший вариант.
4. Найдите в тексте слова, которые соответствуют предлагаемым определениям.
5. Дополните предложения ...
6. Прокомментируйте, объясните выражения: “Il ya toujours une solution pour vibrer à l’unisson” [5, p. 45], “Totes les nations ont empruté l’invention” [6, p. 70], “L’âge mûr pour qui que ce soit, ou quoi que ce soit, a quelque chose de beau” [5, p.73].
6. Выпишите предложения, которые выражают время, причину, следствие, сравнение.
7. Подчеркните их средства выражения.
8. Выпишите средства синтаксического выделения слов.

Практический пример на понимание композиционно-речевых форм:

1. Дайте свое определение слову “dajinki”.
2. Запомните выражения: donner, ouvrir, fermer la fête, célébrer la la fête, se faire une fête de qqch, avoir le coeur en fête, ...
3. Кто рассказывает о событии? Разделите событие на сцены. Как они начинаются и заканчиваются.
4. Что вы узнали из диалога?
5. Прокомментируйте предложения ...
6. Сформулируйте главную идею текста.
7. В тексте автор использует заимствования из белорусского языка: voblast, vykhoul, un routchnik. С помощью словаря найдите их эквиваленты во французском языке. Выскажите свое отношение к употреблению этих заимствований в сказке.

Следующий этап имеет своей целью развитие интеллектуальных творческих способностей обучаемых таких как умение оценивать прочитанное, способность доказывать, выражать согласие/несогласие, аргументировать точку зрения. Предлагаются задания на создание текста по образцу, на выражение собственной оценки.

Практический пример: 1. Опишите событие, представленное в тексте в форме ... (résumé, compte rendu, письма другу). 2. Опишите картинку ...

3. Выскажите свое отношение к информации социокультурного характера.
4. Понравилось ли вам наименование символа праздника “les êtres de raille”. Предложите свой вариант.
5. Что вы узнали нового из текста?
6. Выскажите свое мнение о празднике «Дожинки». Удалось ли автору передать атмосферу праздника?
7. Что бы вы изменили в тексте для французского читателя?

Кульминацией в работе со сказкой может быть импровизация. С методическом плане предлагаемые задания являются «свободными», преподаватель не может заранее предвидеть ответ.

Практический пример: 1. Работа в малых группах. Обучающиеся составляют и рассказывают историю, мораль которой соответствует поговорке, цитате. 2. Обучающийся рассказывает историю, слушатели предлагают поговорку для концовки. 3. Расскажите о любимом празднике в форме... 3. Обсудите высказывание из прочитанного текста. 4. Коллективная сказка. Обучаемые предлагают тему, героев, место действия. Друг за другом импровизируют сказку в устной форме.

Итак, использование подобных текстов в практике преподавания иностранного языка, по нашему мнению, будет способствовать формированию межкультурной коммуникации.

Библиографические ссылки

1. *Матвеева Т. В.* Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д., 2010.
2. *Дридзе Т. М.* Язык и социальная психология. М. 1980.
3. *Верещагин Е. М., Костамаров В. Г.* Учебные тексты страноведческой тематики в преподавании русского языка как иностранного: соображения в повышении эффективности их восприятия // Русский язык для студентов-иностранцев : сб. метод. ст. № 25. М., 1988. С. 117–125.
4. *Нижнева Н. Н.* Приоритетные направления иноязычного образования // Выбр. навуц. працы Беларус. дзярж. ун-та : у 7 т. Мінск : БДУ, 2001. Т. 2. С. 378–394.
5. *Piat-Bonnet M.* Il était une fois des princesses. Mozyr, 2012.
6. *Piat-Bonnet M.* Traditionnelle ou classique, les deux sont “Musique”. Nice, 2006.
7. *Piatrovski S.* Les tâches en classe des langues étrangères // Synérgie Polognen. 2010. № 7. P. 107–118.